

# Шатра Шатинов:

творческий путь на сцене театра





«Шатра Пепишевич Шатинов был поэтом и переводчиком высокого класса, мастером культуры алтайского стиха. Его творчество ныне становится школой поэтического мастерства для начинающих...»

*Н.М. Киндикова,  
доктор филологических наук, литературовед*

Шатра Пепишевич с 1994 по 1997 годы работал в Высшем театральном училище имени М.С. Щепкина на кафедре искусствоведения преподавателем алтайского языка и литературы первой алтайской студии актёрского отделения.



Студенты первого набора алтайской студии актёрского отделения Высшего театрального училища имени М.С. Щепкина

Дипломный спектакль выпускников Высшего театрального училища  
имени М.С. Щепкина по пьесе А.Н. Островского «Банкрот»



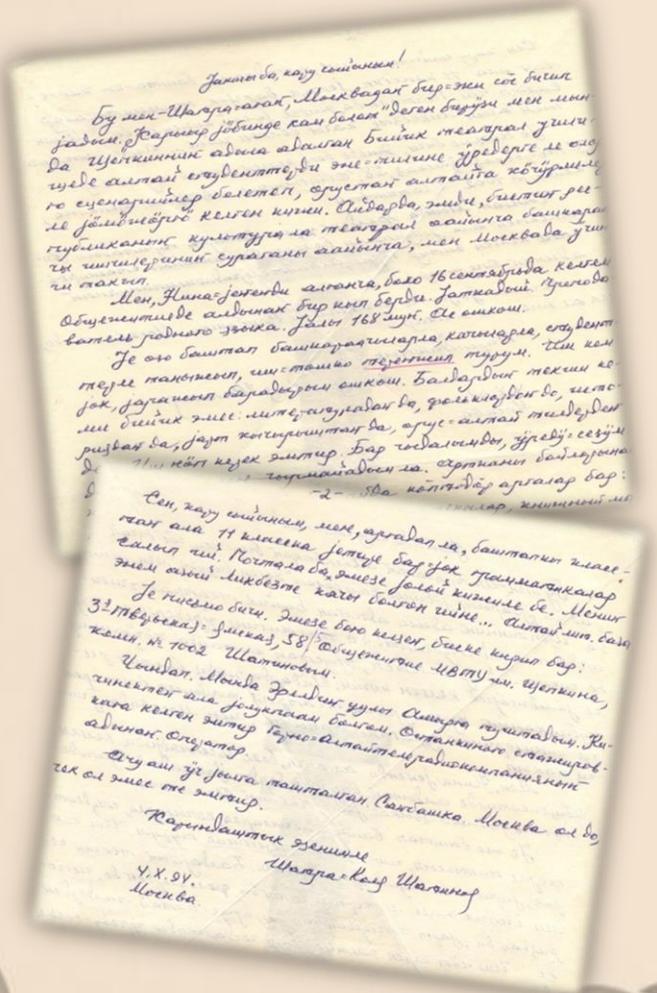
# Письмо Шатры Шатинова Нине Михайловне Киндиковой

Жакшы ба кару сыйным!

Бу мен – Шатара акаң, Москвадан бир=эки сөс бичип жадым. Карыыр жөбинде кам болот деген бирюзи мен мында Щепкинниң адыла адалган бийик театрал училищеде алтай студенттерди эне=тилине үредерге ле ологорго сценарийлер белетеп, орустаң алтайга көчүрмелерле жөмөжөргө келген кижиси...

Сен, кару сыйным, меге аргадап ла, баштапкы класстаң ала 11 класска јетире бар=јок грамматикалар салып ий. Почтала ба, эмезе јолой кижиле бе. Мениң энем азый Ликбезте качы болгон ийне... . Алтай лит. База.

Карындаштык эзенимле  
Шатара =Коля Шатинов  
4.X.94. Москва.



На сцене Национального театра имени П.В. Кучияка  
были поставлены впервые переведённые Ш. Шатиновым  
на алтайский язык пьесы:

1978 г. - «Ай карыккан тунде» («В ночь лунного затмения»)

М. Карима, режиссёр Н. Шумаров,

1991 г. - «Кудалаш» («Женитьба») Н. Гоголя, режиссёр Н. Шумаров;

1998 г. - «Бойыстын улус јөптөжийбе» («Банкрот») А. Островского,  
режиссёр И. Хвацкая;

2006 г. - «Гамлет» У. Шекспира, режиссёр Т. Бадагаева (Улан-Удэ);

2009 г. - «Карануйга бастыртканы» («Власть тьмы») Л. Толстого,  
режиссёр В. Лепилин;

2015 г. - «Ревизор» Н. Гоголя,

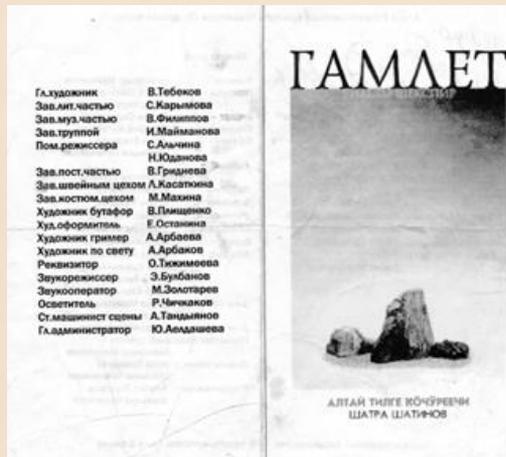
и пьесы А. Чехова.

Спектакль «Гамлет» У. Шекспира на алтайском языке  
на сцене Национального драматического театра имени П.В.  
Кучияка, 2006 г.

Режиссёр постановки Туяна Бадагаева (Улан-Удэ)

Роли играют:

Гертруда – И.Майманова  
Полоний – В.Киндиков  
Гамлет – Э. Садыков  
Офелия – С.Чельчикова  
Лаэрт – А.Товаров  
Гораций – Е.Папитов



*... Мен оның учун өлгөнчө  
тартыжарга Белен,  
кирбиктерим јажына  
јумулбаганча...*



*Кемниң учун,  
кайран уулым?*

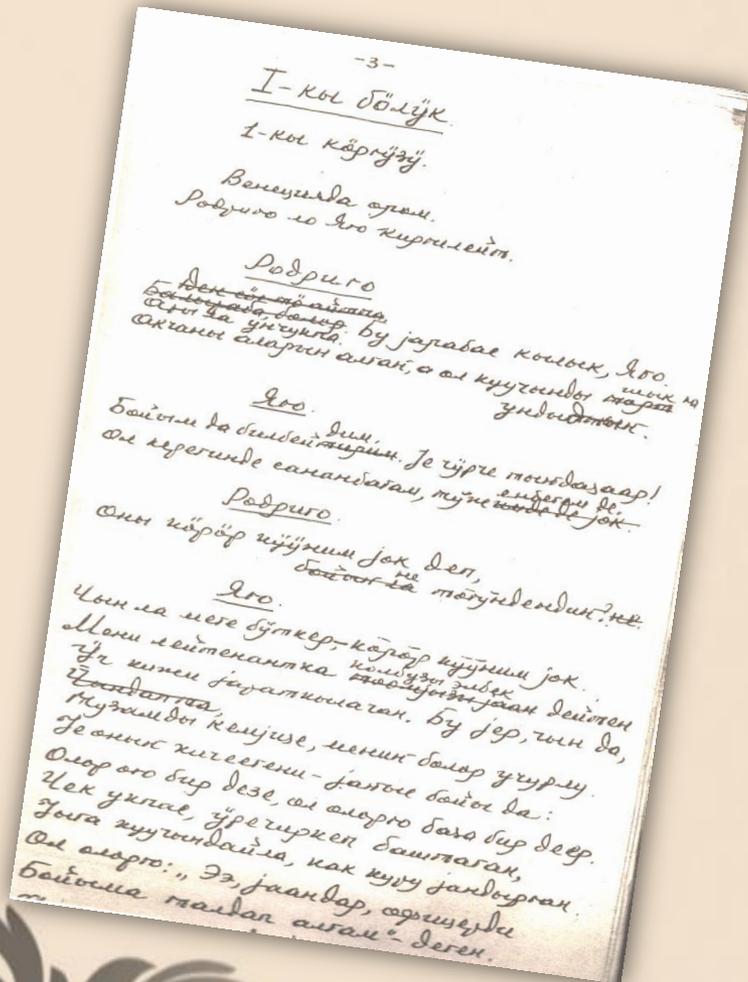
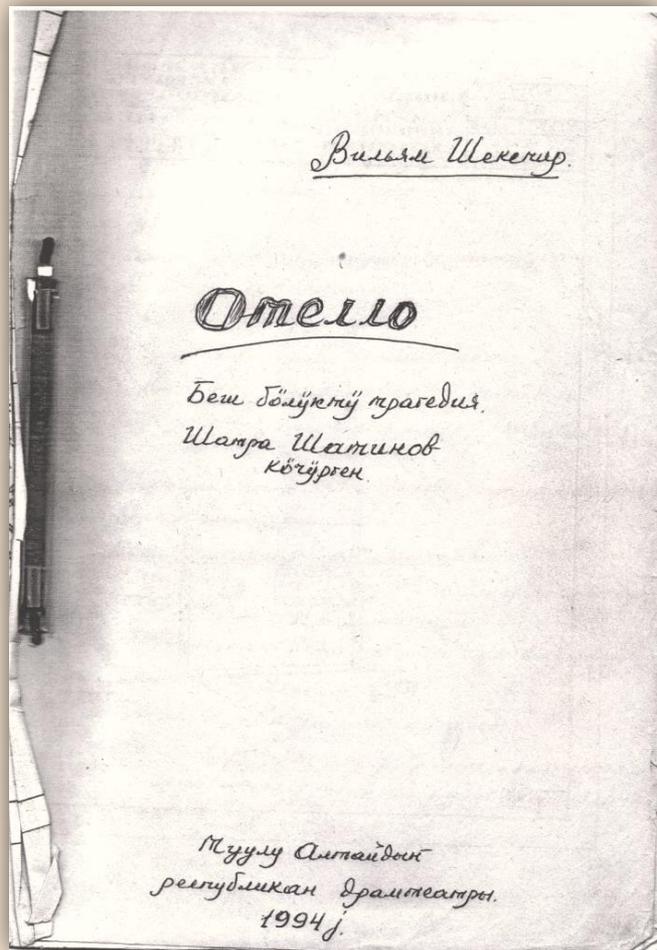


*А Гамлет ле онын сеге  
тартылган күүни –  
Ол жүк ле экпин, кан көбүртүзи,  
Жаскы таң алдында жайылган  
оошкы чечек,  
Эрте, өңзире, тату, жүрүм жок,  
Бир ле минуттын  
эзиртеечи тыныжы,  
Ол ло.*



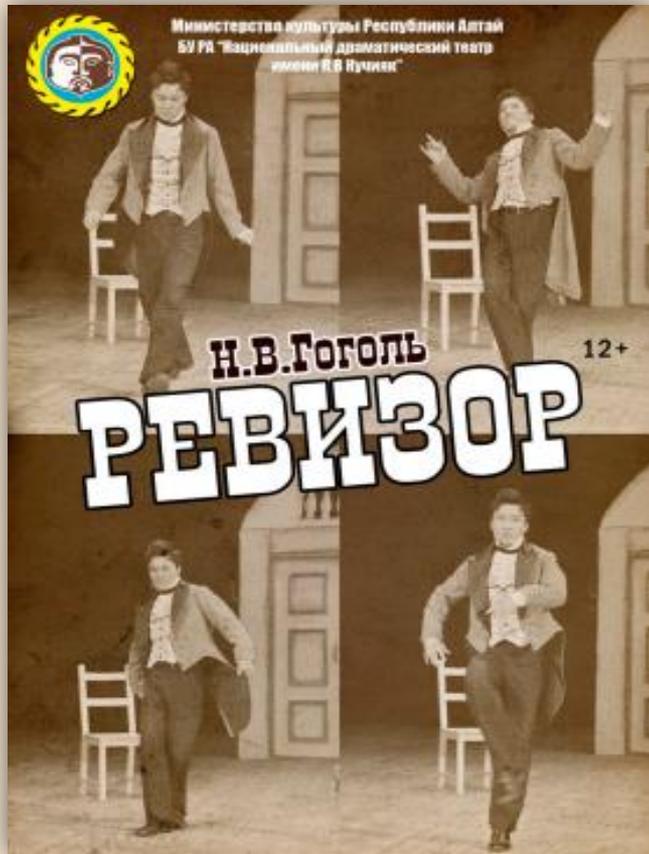
# Трагедия Уильяма Шекспира «Отелло»

переведена на алтайский язык Ш. Шатиновым в 1994 г.



# Спектакль «Ревизор» (2014).

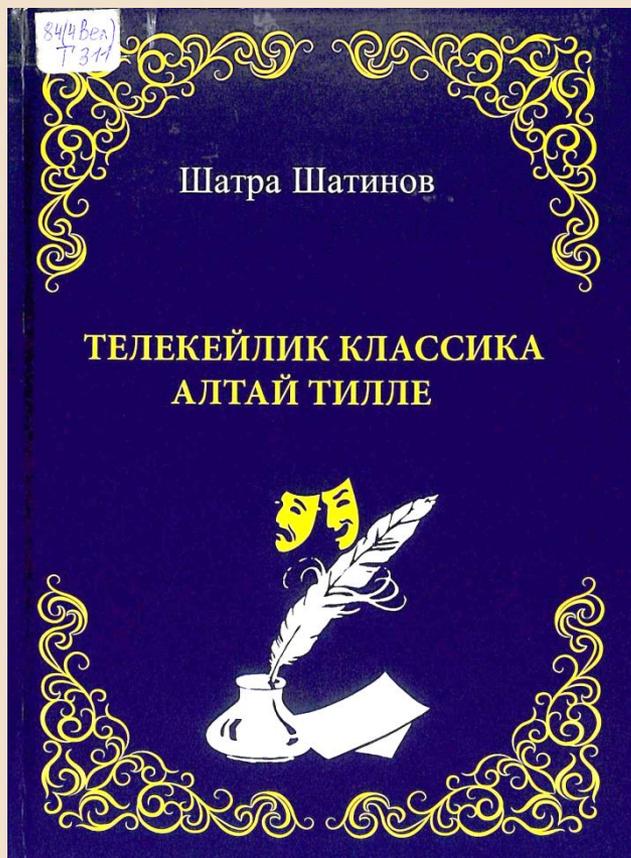
Перевод на алтайский язык Ш.П. Шатинова,  
режиссёр Э.А. Иришева



## Роли играют:

Антон Антонович Сквозник-Дмухановский, городничий –	<b>А. Майманов</b>
Анна Андреевна, жена его –	<b>И. Майманова</b>
Марья Антонова, дочь его –	<b>Р. Саргатытова</b>
Лука Лукич Хлопов, смотритель училищ –	<b>Н. Багыров</b>
Жена его –	<b>А. Товарова</b>
Аммос Федорович Ляпкин –Тяпкин, судья –	<b>Э. Садыков</b>
Артемий Филиппович Земляника, попечитель богоугодных заведений –	<b>Э. Колбин</b>
Иван Кузьмич Шпекин, почтмейстер –	<b>И. Тазранов</b>
Пётр Иванович Добчинский, городской помещик –	<b>И. Тодошев</b>
Пётр Иванович Бобчинский, городской помещик –	<b>Е. Папитов</b>
Иван Александрович Хлестаков, чиновник из Петербурга -	<b>А. Унатов</b>
Осип, слуга его –	<b>А. Товаров</b>
Христиан Иванович Гибнер, уездный лекарь –	<b>В. Тебеков</b>
Иван Лазаревич Растаковский, отставной чиновник –	<b>В. Деев</b>
Степан Иванович Коробкин, почётное лицо в городе –	<b>В. Деев</b>
Жена Коробкина –	<b>А. Тазранова</b>
Степан Ильич Уховёртов, частный пристав –	<b>А. Синьков</b>
Февронья Петровна Пошлёткина – слесарша –	<b>С. Чельчикова</b>
Жена унтер-офицера –	<b>В. Сумачакова</b>
Жандарм –	<b>А. Смирнов</b>

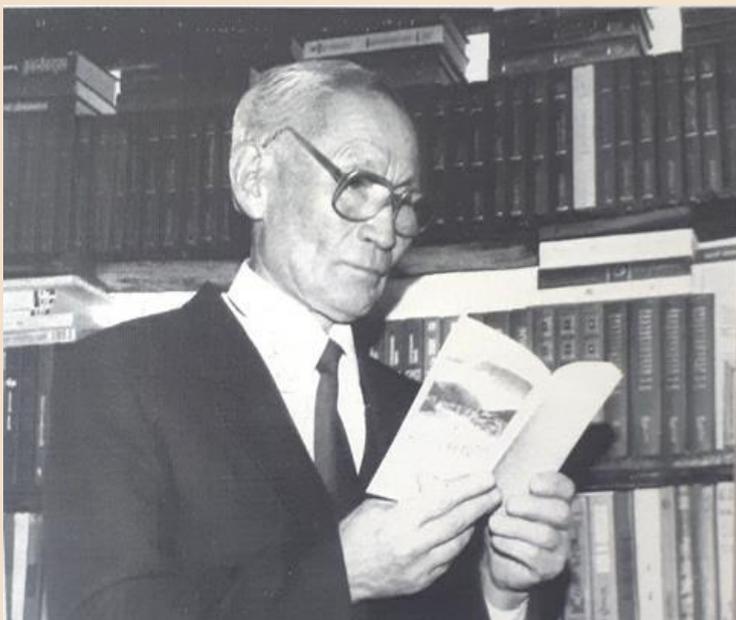




Телекейлик классика алтай тилле. Драматургия (Шатра Шатинов көчүргөн) – Горно-Алтайск: АУ РА Литературно-издательский Дом «Алтын-Туу», 2020. – 200 с.

В 2020 году переведённые писателем драматические произведения вышли отдельным изданием - «Телекейлик классика алтай тилле. Драматургия» = («Мировая классика на алтайском языке. Драматургия»), в книгу вошли произведения Уильяма Шекспира **«Гамлет», «Ромео и Джульетта»** и **«Цилиндр»** Эдуардо де Филиппо.

Некоторые переводы Ш. Шатинова остаются пока в рукописях.



*Эмдиги өйдө Алтай Республикада алтай тилдин өзүми ле салымы керегинде сурак сүрекей курч туруп жат. Жаш үйе алтайлап куучында жарга чала күчсинип, бойынын тилин тын керексибей, жазап үренбей барган. Онызы ачымчылу.*

*Шатра Пепишевич Шатиновтын көчүргөн пьесалары бистин үйеге, эл театр өмөлитердин ижине керектү ле тузалу болор деп иженип турубис.*

*Э.А. Иришева,  
Эл драма театрдын баш режиссёры*